

Rapport de HORI Yasuo

traduit de l'espéranto par Ginette MARTIN et Paul SIGNORET

Le 1er octobre 2016

Il y a quelques semaines j'ai reçu une lettre d'Okinawa. L'expéditeur était M. Higa Kōbun, ancien journaliste d'Okinawa Times. Il n'est pas espérantiste, mais s'intéresse à la langue, et il a écrit un livre sur M. Jui Tshūnoshin, espérantiste qui s'est immolé par le feu devant le bâtiment du Parlement à Tokyo, en novembre 1967, pour protester contre la politique du Premier ministre d'alors, SATŌ Eisaku, concernant la guerre du Vietnam.

M. Higa m'a remercié pour mon reportage sur Okinawa et m'a envoyé ses articles parus dans divers magazines. Aujourd'hui, je vais en traduire un.

**"Des missionnaires américains ont demandé pardon aux habitants d'Okinawa."
Higa Kōbun**

Après la Seconde Guerre mondiale, 10 organisations chrétiennes des États-Unis ont envoyé à Okinawa de l'aide matérielle sous l'appellation "matériaux de LARA (Licensed Agencies for Relief in Asia) (Agences agréées pour les secours en Asie)", cette aide était composée essentiellement de nourriture et de vêtements. Ces derniers ont beaucoup aidé les gens d'Okinawa, qui avaient presque tout perdu pendant la guerre.

En plus de cette aide, un missionnaire américain Harbert Nicholson a apporté 200 chèvres à Okinawa. Il était au Japon avant la guerre, donc il parlait bien le japonais. Pendant la guerre, il est retourné aux États-Unis et s'est occupé de Japonais qui y étaient détenus comme ennemis en camps de concentration .

M. Nicholson a visité plusieurs endroits à Okinawa et distribué ces chèvres, en disant aux habitants: " Pardonnez à nous autres, Américains, qui avons fait des choses si cruelles envers vous" Il a présenté ses excuses aux anciens ennemis vaincus, pourtant il était citoyen des États-Unis, l'État vainqueur. Les habitants qui l'ont rencontré ont appris avec colère que c'était le Japon qui avait jeté Okinawa dans la guerre, mais aucun Japonais ne leur fait d'excuses pour cela.

Pendant la guerre, les Américains ont lancé, depuis des avions, des tracts sur lesquels était écrit: "Cette guerre est-elle celle des Okinawaïens ou celle des Japonais?" Les États-Unis avaient compris que les Okinawaïens n'étaient pas des Japonais et qu'Okinawa était utilisée comme bouclier par le Japon. Après la guerre, les soldats américains sont venus et nous ont crié depuis les jeeps ou les camions : «Les Japonais sont mauvais, les Japonais sont mauvais!" J'étais un jeune garçon et je me souviens bien de cette scène.



(Photo: Famille de Nicholson. Dans la première rangée sur la droite, Harbert Nicholson, au milieu, sa femme, et les autres sont leurs enfants.)

Avant la guerre, Okinawa avait beaucoup de chèvres, donc je pensais que Harbert avait apporté

des chèvres pour cette raison, mais je me trompais. Pour les chrétiens, les chèvres sont des offrandes pour le rédempteur. Je comprends maintenant que Harbert avait distribué ces chèvres pour demander pardon.

Après la guerre, de nombreux missionnaires ont été envoyés à Okinawa. Dans mon village, il y avait un missionnaire nommé Matthews. Lui aussi priait comme Harbert: "Pardonnez aux États-Unis, qui ont fait subir des souffrances aux Okinawaïens". Ces actions des missionnaires américains ont fait grande impression chez les Okinawaïens. L'armée japonaise avait utilisé Okinawa comme bouclier pour protéger le Japon, et un quart de la population en avait été victime, mais le gouvernement japonais n'a jamais présenté ses excuses à Okinawa. A cause de cela, les mères d'Okinawa qui ont perdu leur mari et leurs enfants ont critiqué le Japon, en disant que les États-Unis était Dieu, et qu'au contraire le Japon était un diable.

Ceux qui ont entendu avec émotion la prière de ces missionnaires ont clamé: "Non seulement les États-Unis sont mauvais, mais nous le sommes aussi. Nous aussi devons prier et demander pardon". Les excuses d'un homme ont entraîné celles d'autres personnes, et ainsi la compréhension mutuelle s'est propagée.

En mai, le président américain Obama est venu à Hiroshima. Il s'est approché des victimes de la bombe atomique et les a serrées dans ses bras. C'était très émouvant. Il me semblait que le président, dont le pays a lancé une bombe atomique sur Hiroshima il y a 70 ans, et ceux qui souffrent à cause de cela avaient fait ensemble un pas en avant pour un monde sans armes nucléaires.

Avant son arrivée au Japon, nous étions curieux de savoir s'il demanderait pardon ou pas. A Hiroshima, il n'a pas présenté d'excuses. Selon les journaux, de nombreux vétérans américains approuvent le lancer des bombes atomiques sur le Japon parce que, si les États-Unis n'avaient pas utilisé les armes nucléaires, ils n'auraient pas pu finir la guerre avant longtemps, et il y aurait eu encore davantage de victimes américaines. Dans leur tête restent les souvenirs de la "Marche de la mort de Bataan" et d'autres actions cruelles perpétrées par des soldats japonais sur les prisonniers américains.

Pendant la guerre, l'armée japonaise a fait marcher 76 000 prisonniers américains sur 110 km en plein soleil sans nourriture suffisante dans la péninsule de Bataan aux Philippines et causant ainsi la mort de 17 200 personnes. Par ailleurs, l'armée japonaise a commis de nombreuses actions cruelles, comme les massacres à Nankin en Chine et dans la péninsule malaise, la mise en esclavage sexuel de nombreuses femmes asiatiques, le travail forcé jusqu'à la mort de prisonniers britanniques pour la construction du chemin de fer entre la Thaïlande et la Birmanie, la mort par famine de deux millions de Vietnamiens dont elle avait pillé le riz, les expérimentations médicales sur les prisonniers chinois et russes dans la région nord-est de la Chine, l'accablement au suicide des Okinawaïens etc.

A l'occasion du 50e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale, le Parlement japonais a adopté une résolution sur "une sérieuse auto-critique" au sujet de la guerre, et l'a envoyée au monde, mais au Parlement, ce jour-là, ceux qui ont assisté et approuvé la résolution étaient seulement un peu plus de la moitié des parlementaires, tandis que l'autre moitié s'était éclipsée, ne voulant pas l'approuver. Donc, le Japon n'a pas été positif au sujet de cette résolution. Si Obama avait fait des

excuses pour les bombardements atomiques, le premier ministre Abe aurait dû présenter aussi ses excuses aux pays asiatiques. Je soupçonne que "l'absence d'excuse" d'Obama avait été arrangée par les deux gouvernements.

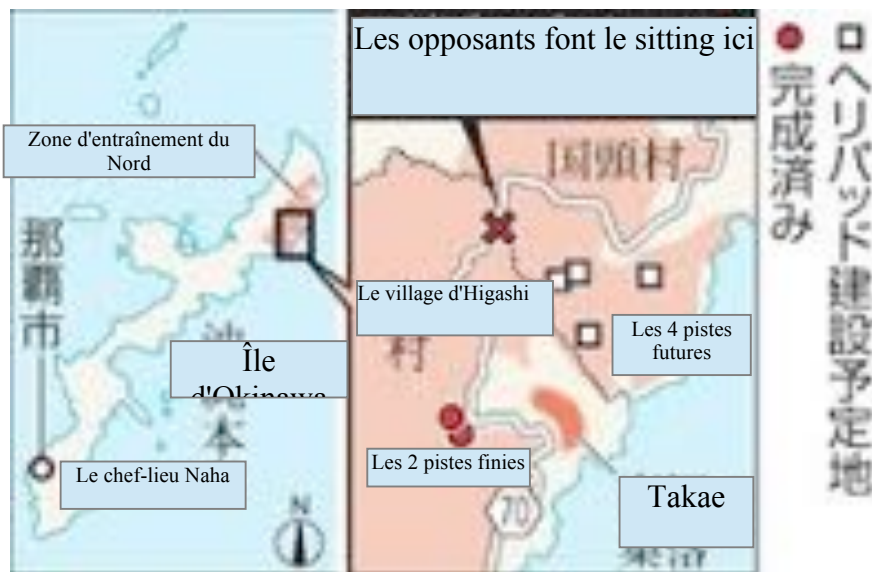
Le Japon devrait suivre les exemples de ces missionnaires américains et sincèrement présenter des excuses aux pays asiatiques, afin de se libérer de l'héritage négatif de la guerre.

(fin de la traduction)

Riposte des Okinawaiëns

Le Japon non seulement n'a pas demandé pardon à Okinawa, mais il continue également de le coloniser et d'en faire une victime. Le plus grand abus est la construction de la nouvelle base militaire américaine de Henoko, au lieu de la base actuelle de Futenma la plus dangereuse au monde qui se trouve au milieu de la ville de Ginowan (où vit M. Higa). Le gouvernement insiste sur le fait que, pour éviter le danger, la construction de la nouvelle base dans la mer de Henoko est le seul choix possible, mais en réalité, cela signifie qu'Okinawa va vivre 200 ans avec cette grande base militaire pourvue de l'équipement le plus moderne. Le gouverneur et les habitants d'Okinawa s'opposent au gouvernement.

Maintenant, un autre abus se produit. C'est la construction de zones d'atterrissage pour hélicoptères dans le district de Takae dans le village de Higashi.



En 1996, les États-Unis ont accepté de redonner la moitié du camp de formation du Nord au Japon, à condition que le Japon, et non pas les États-Unis eux-mêmes, construise 6 pistes pour hélicoptères à côté du district de Takae. Deux d'entre elles ont déjà été construites, sur lesquelles dès à présent atterrissent souvent des avions Pandions (en anglais Osprey). Ils peuvent décoller verticalement comme un hélicoptère et voler comme un avion. Lorsque les deux gouvernements ont convenu de la construction de ces zones, les habitants n'avaient pas prévu l'arrivée de ces Pandions. Cet avion est complètement différent d'un hélicoptère, ce qui provoque un grand bruit et du vent.



Dans le district situé dans la forêt subtropicale, vivent 160 villageois. Lorsque ces 6 pistes seront construites, le village sera encerclé par elles. Au-dessus du district, des hélicoptères volent jour et nuit. Si les Pandions commencent à voler, les gens ne pourront plus y vivre à cause du bruit. En juillet 2007, les habitants ont commencé un sitting devant l'entrée pour bloquer la construction.

Photo d'après internet, du journal Asahi. La forêt au-delà des zones appartient au parc national Janbaru.

Ce mois de juillet, le gouvernement a commencé la construction des 4 autres zones d'atterrissage, faisant venir 500 policiers de l'extérieur. Il utilise même illégalement des hélicoptères du corps de défense japonais pour transporter des matériaux et des machines. A présent, la lutte d'opposition des Okinawaïens et de leurs partisans de l'extérieur se renforce.

Le gouvernement japonais a imposé des bases militaires états-uniennes presque uniquement à Okinawa. C'est une grave discrimination pour Okinawa qui en est victime, comme elle le fut avant et pendant la Seconde Guerre mondiale. Vraiment le Japon est un diable, et maintenant les États-Unis aussi sont un diable.